



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 5.9: <**D'Aristote.** ARISTOTE, après avoir dissipé son patrimoine, prit le parti des armes; mais ayant mal réussi dans ce métier, il se fit apothicaire. Alors, s'étant introduit furtivement dans le lieu où Platon philosophait en se promenant, il écouta ses leçons à la dérobée; et c'est là que, par la supériorité d'esprit dont il était doué, il acquit des connaissances qu'il sut depuis s'approprier (

[14](#)

). >. (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul:

remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română Ist. Div. 5.9.: <**Despre Aristotel.** ARISTOTEL, după ce și-a risipit patrimoniul său, a îmbrățișat meseria armelor; dar nereușind în această meserie, a devenit farmacist [spîter/drogher]. În consecință, introducându-se oare furișan locul unde Platon filosofa în timp ce se plimba, asculta prelegerile sale pe ascuns; și în acest mod, astfel, prin superioritatea spiritului cu care era dotat, e dobândit cunoștințe pe care a știut mai apoi să și le însușească>.

Comentarii adiacente din notele franceze:

([14](#)) Athénée, qui raconte cette histoire à peu près dans les mêmes termes (liv. VIII, ch. 13), ajoute qu'Épicure, d'après lequel il la rapporte, est le seul de tous les auteurs qui parle ainsi de ce philosophe.

Comentarii adiacente daco-române:

(14) Athénée, care povestește această istorioară aproape în aceiași termeni (cartea VIII, capitol 13), adaugă că Epicur, din care el de fapt amintește [redă], este singurul dintre toți autorii care vorbește astfel despre acest filosof.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet